

56

ORIGINAL DOCUMENTS IN SAFE

Case No. 145

Date of filing 27.4.83

Agreed Terms

AWARD. Date of Award 27.4.83

2 pages in English. 3 pages in Farsi.



DECISION. Date of Decision _____

_____ pages in English. _____ pages in Farsi.

ORDER. Date of Order _____

_____ pages in English. _____ pages in Farsi.

CONCURRING OPINION of _____

Date _____ pages in English. _____ pages in Farsi.

DISSENTING OPINION of _____

Date _____ pages in English. _____ pages in Farsi.

OTHER; Nature of document: _____

Date _____ pages in English. _____ pages in Farsi.



CASE NO. 145

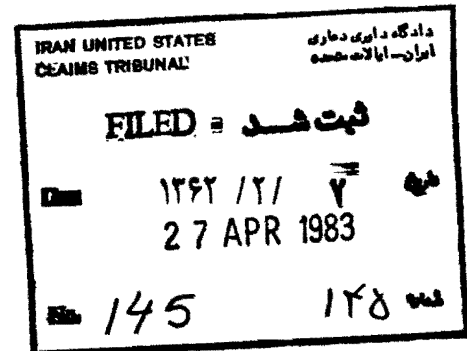
CHAMBER TWO

AWARD NO. 39 -145-2

AMERICAN CYANAMID COMPANY,
Claimant,

- and -

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF IRAN; THE NATIONAL
INDUSTRIES ORGANISATION OF
IRAN; SHERKAT SAHAMI CYANAMID-KBC,
Respondents.



AWARD ON AGREED TERMS



The Tribunal has satisfied itself that it has jurisdiction in this matter within the terms of the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the Settlement of Claims by the Government of the United States of America and the Islamic Republic of Iran of 19 January 1981.

The Claimant, AMERICAN CYANAMID COMPANY, and the Respondent NATIONAL INDUSTRIES ORGANISATION OF IRAN have entered into a Settlement Agreement dated 1 March 1982 resolving all matters in dispute between them the subject of Case No. 145 filed with the Tribunal. A copy of the Settlement Agreement is annexed hereto.

Paragraph 1 of the Settlement Agreement provides for the payment to the Claimant of the sum of US\$2,198,303.00 in full and final satisfaction of "any and all claims of CYANAMID and/or its affiliates and/or the nominees, successors and assigns of CYANAMID and/or its affiliates on, arising from, based upon, or in relation to CYANAMID-KBC, as creditor, investor, or in any other capacity". Paragraph 2 of the Settlement Agreement provides that such obligation shall be fulfilled by payment out of the Security Account established pursuant to paragraph 7 of the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria of 19 January 1981.

On 20 April 1983 the Parties filed with the Tribunal a Joint Request for an Arbitral Award on Agreed Terms, signed by the authorised representatives of the Claimant and the National Industries Organisation of Iran, confirming that the settlement Agreement had been ratified by both Parties and requesting the Tribunal to issue an Award recording and giving effect to the Settlement Agreement as amended by the Joint Request, pursuant to Article 34(1) of the Provisionally Adopted Rules of the Tribunal. A copy of the Joint Request is annexed hereto.

Paragraph 3 of the Joint Request incorporates certain amendments to the terms of the Settlement Agreement, notably the reduction of the total amount payable to the Claimant from US\$2,198,303.00 to US\$2,154,337.00.

For the foregoing reasons

THE TRIBUNAL AWARDS AS FOLLOWS:

The Settlement Agreement as amended by the Joint Request is hereby accepted and recorded as an Award on agreed terms, binding on both Parties, and consequently the Respondent THE NATIONAL INDUSTRIES ORGANISATION OF IRAN is obligated to pay the Claimant, AMERICAN CYANAMID COMPANY, the sum of Two Million One Hundred Fifty Four Thousand Three Hundred Thirty Seven United States Dollars (US\$2,154,337.00) which obligation shall be satisfied by payment out of the Security Account established pursuant to Paragraph 7 of the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria of 19 January 1981.

This Award is hereby submitted to the President of the Tribunal for notification to the Escrow Agent.

Dated, The Hague
27 April 1983



Pierre Bellet
Chairman
Chamber Two

Shafie Shafeiei

George Aldrich

IN THE NAME OF GOD

BEFORE THE
IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

Claim No. 145

Chamber Two

AMERICAN CYANAMID COMPANY

Claimant,

VS.

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF IRAN, et.al.,

Respondent

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL		دادگاه داری دماوی ایران - ایالات متحده
فایلد - ثبت شد		
Date	۱۳۶۱ / ۱ / ۲۹	روز
20 APR. 1983		
No.	145	شماره ۱۴۵

CH 2 .

JOINT REQUEST FOR AN
ARBITRAL AWARD ON AGREED TERMS

1. By its Statement of Claim filed in this Case on December 1, 1981, Claimant, American Cyanamid Company, sought an award of monetary damages against the Respondent as listed in the Statement of Claim.

2. As a result of negotiations between the parties, Claimant and Respondent have entered into a Settlement

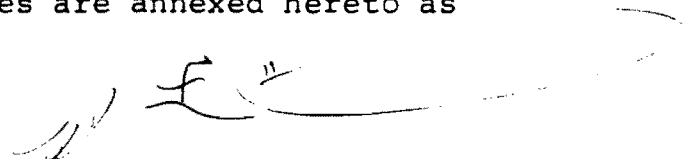
[Handwritten signature]

Agreement dated March 1, 1982, a copy of which is annexed hereto as Exhibit A. The said Agreement was ratified by both parties, as provided therein.

3. Pursuant to the terms of Article 34(1) of the Tribunal Rules, Claimant and Respondent hereby jointly submit the Settlement Agreement to the Tribunal and request the Tribunal to issue an Award on Agreed Terms which will record and give effect to the said settlement, with the following changes:

- a) The total amount payable under the said Agreement shall be, and hereby is, reduced from US\$2,198,303- to US\$2,154,337-.
- b) The date specified in section 3 of the said Agreement shall be and hereby is changed from Nov. 30, 1982 to August 1st, 1983.

4. There are no preconditions to which the award is subject. The authorization documents of the representatives of the parties are annexed hereto as Exhibits B and C.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'F. ...', is written over the bottom right portion of the text in block 4.

Claimant

by: Michael E. Smith
Michael E. Smith

Respondent

by: Mahmoud Pish-bin
Mahmoud Pish-bin

by: Mostafa Taghavi
Mostafa Taghavi

by: Rahim Mohammad-Dokht
Rahim Mohammad-Dokht

بسمه تعالی

IN THE NAME OF GOD

این برانقت نامه به تاریخ دهم اسفندماه ۱۳۶۰ بنی سازمان
صنایع ملی ایران که یک دستگاه دولتی جمهوری اسلامی
ایران است در مرکز آن در تهران، خیابان دکتر فاطمی،
خیابان پرورین اختصاصی پلاک شماره ۲۱۴۱۷۶ N110-IR
واقع است (در ذیلاً سازمان نامیده می شود) و شرکت
امریکن سایانامید کمپانی که بموجب قوانین ایالت مین
از ایالات متحده آمریکا تشکیل شده است و وجود دارد
دفتر و مرکز اصلی امور آن در شماره یک، سایانامید
پلازا، دین، نیوجرسی ۰۷۶۷۰، ایالات متحده
آمریکا، پلاک شماره ۱۳۰۴۰۰ سایانامید دین واقع
است (در ذیلاً سایانامید نامیده می شود) منعقد
شد.

This Agreement made as of the First
day of March 1982, by and between
National Industries Organization of
Iran, an agency of the Government of
the Islamic Republic of Iran, having
its offices at Parvin Etesami Street,
Dr. Fatemi Avenue, Tehran, Iran, telex
No. 214176 N110-IR (hereinafter "NIOI")
and American Cyanamid Company, a Corpor-
ation organized and existing under the
laws of the State of Maine, U.S.A.,
having offices and its principle
place of business at One Cyanamid
Plaza, Wayne, N.J. 07470, U.S.A.,
telex No. 130400 Cyanamid Wyne
(hereinafter "CYANAMID").

WITNESSETH

نظر باینکه سایانامید و یا شرکت های وابسته آن بر
شرکت سهامی سایانامید کی بی سی (خاص) که بموجب
قوانین ایران در تهران تشکیل شده و تحت شماره ۹۴۸۹
به ثبت رسیده است (در ذیلاً سایانامید کی بی سی نامیده
می شود) ادعاهائی منبسط از یا مرتبط با معاملات
بازرگانی دارند؛

WHEREAS, CYANAMID and/or its affiliates
have claims arising from or in relation
to commercial transactions against
Sherkat Sahami Cyanamid-KBC (Khas), a
Company formed and registered in Tehran,
Iran under No. 9489 (hereinafter
"CYANAMID-KBC");

نظر باینکه علاوه بر ادعاهای فوق سایانامید و دیگران
منتخب آن در هیئت مدیره سایانامید کی بی سی
(که ذیلاً مدیران منتخب نامیده می شوند) شرکت
دارند.

WHEREAS, in addition to the foregoing
claims CYANAMID and its nominee
directors on the Board of Directors of

۸.۴.۸

جمهوری اسلامی ایران و یارندگانها و اشخاص حقوقی
تحت کنترل آن دولت ادعاهائی منبث از یا مرتبط
با مالکیت سهام خود در سایانامید کی بی سی دارند؛

CYANAMID-KBC (hereinafter "nominees")
have claims, arising from and in
relation to their shareholding in
CYANAMID-KBC, against the Government
of the Islamic Republic of Iran and/
or agencies and entities controlled by
the said Government;

نظر باینکه سایانامید در تاریخ ۱۰/۹/۱۳۶۰
دادخواستی در خصوص ادعاهای خود به دیوان
داری ایران و ایالات متحده در لاهم (کرذیل)
دیوان نامیده می شود (تسلیم داشته است که آن
دادخواست تحت شماره ۱۴۵ به ثبت رسیده است؛

WHEREAS, on December 1, 1981
CYANAMID filed with the Iran - United
States Claims Tribunal (the "Tribunal")
at the Hague a Statement of Claim with
respect to its claims, which Statement
of Claim was assigned identifying
number 145;

نظر باینکه دولت جمهوری اسلامی ایران و یا
دشگاهها و اشخاص حقوقی تحت کنترل آن دولت
بر سایانامید و یا شرکت های وابسته آن ادعاهائی
منبث از یا مرتبط با سایانامید کی بی سی دارند؛

WHEREAS, the Government of the Islamic
Republic of Iran and/or agencies and
entities controlled by the said Govern-
ment have claims against CYANAMID and/or
its affiliates arising from and in relation
to CYANAMID-KBC;

نظر باینکه طرفین این موافقت نامه توافق کرده اند
برای مذاکره در مورد ادعاهای موصوفه در این
اطلاعات کتبی؛

WHEREAS, the parties hereto have agreed
to meet in Vienna, Austria to discuss
said claims;

و نظر باینکه نمایندگان مجاز و مختار کمیته اجرایی
سازمان و نمایندگان مجاز و مختار سایانامید کی بی سی
مختار نامه های شماره ۳۳۷۳۳۰ و ۲۲۱۶۲۳۱

AND WHEREAS, the duly authorized rep-
resentatives of NIOI and the duly author-
ized representatives of CYANAMID, as

شیراز

۱۴/۱۱/۸۲

۲۲۷۲۳۲ و ۲۲۷۲۳۶ هگی مورخ ۷ مهر ۱۳۴۰
و شماره ۲۰۹۸۵۵ مورخ ۱۹ مهر ۱۳۴۰ صادره توسط
وزارت صنایع جمهوری اسلامی ایران و گواهی مورخ ۳
اکتبر ۱۹۸۱ و اختیارنامه مورخ ۲۲ فوریه ۱۹۸۲
از مکتب سایانامید کیانی که کمی آنجا پیوست این
موانعت نامه و خبر آن است ادعاهای موصوف
را در ماه اکتبر ۱۹۸۱ و سپس از ۲۵ فوریه ۱۹۸۲
منظور است یا متن به عمل و فضل مرفعی الطرین آن
ادعاهای مورد در نظر گرفته قرار داده اند؛

per Authorizations Nos. 227230, 227231, 227232 and 227236 all dated 29 September, 1981, and No. 209855 dated 11 October 1981, issued by the Ministry of Industries of the Government of the Islamic Republic of Iran, and the Certificate dated 13 October, 1981 and the Authorization dated February 22, 1982 of American Cyanamid Company, copies whereof are annexed hereto and form part of this Agreement, discussed said claims in Vienna, Austria in October, 1981 and from February 25, 1982 with a view to arrive at a mutually acceptable settlement of said claims;

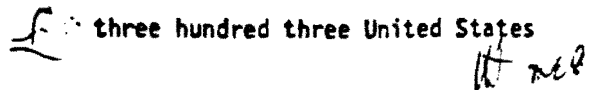
علیهذا بر اساس ملاحظات متقابل مندرج در این
سند طرفین به شرح زیر توافق کردند:

NOW THEREFORE, in consideration of the mutual premises herein set forth, the parties hereto agree as follows:

۱- برای تصفیه کامل و نهائی ادعاهای سایانامید
و شرکت های وابسته و مدیران متعصب آن بر سر این
که هیچ یای منبسط از آن یا مرتبط با آن، دولت
جمهوری اسلامی ایران مبلغ دو میلیون و یکصد و نود
هشت هزار و سیصد و سه (۲,۱۹۸,۳۰۳) دلار
ایالات متحده، که معادل مبلغ یکصد و هشتاد و نه میلیون
و هشتصد و سی و یک هزار و یکصد و سی و چهار (۱۷۹,۹۳۱,۱۳۴)
ریال است که با نرخ برابری ۸۱/۸۸ ریال به یک دلار
به دلار ایالات متحده تبدیل شده است، طبق یک
های مقرون به صرفه ۲۰٪ از سایانامید خواهد پرداخت.

1. In full and final settlement of CYANAMID's, its affiliates' and its nominees' claims on, arising from, based upon or in relation to CYANAMID-KBC, the Government of the Islamic Republic of Iran shall pay to CYANAMID in accordance with the mechanisms provided for in Section 2 the sum of two million one hundred ninety eight thousand three hundred three United States



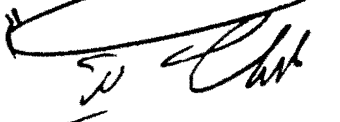
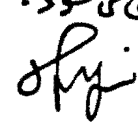


توافق و توافق حاصل است که با این پرداخت تمام ادعای
سایانامید و شرکت های وابسته آن و مدیران منتخب
سایانامید و قائم مقام ها و منتقل الیه سایانامید و یا
شرکت های وابسته آن بر سایانامید کمی بی سی یا
ضمیمه از آن یا مرتبط با آن خواه بعنوان سرمایه گذار
و خواه بعنوان بستن کار و خواه به عنوان دیگر به طور
کامل دنیائی را قطع خواهد شد.

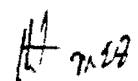
Dollars (U.S.\$ 2,198,303) being
equivalent to the amount of Rials
179,931,134 converted to U.S. Dollars
at the rate of Rials 81.85 per U.S.
Dollar. It is agreed and understood that
such payment shall, fully and finally,
satisfy any and all claims of
CYANAMID and/or its affiliates and/
or the nominees, successors and
assigns of CYANAMID and/or its
affiliates on, arising from, based
upon, or in relation to CYANAMID-
KBC, as creditor, investor, or in
any other capacity.

۲ (الف) سایانامید، سازمان و دولت جمهوری اسلامی
ایران، در صورت قبول دینان، این توافق نامه را،
بعنوان حل و فصل کامل دنیائی ادعاهائی که طرفین بر
یکدیگر دارند و موضوع این توافق نامه است و توسط
دیوان مدر بر روی قرار می گیرد، به دینان ارائه خواهد شد
که در مبلغ مندرج در بند ۱ فوق از مبلغ حساب مدردی
که در اختیار دینان قرار دارد در ازای حساب مدردی
نامیده می شود) پرداخت شود. نه سایانامید و نه
سازمان و نه دولت جمهوری اسلامی ایران و نه
سایانامید کمی بی سی در جریان رسیدگی های دینان در
موضوع پرداخت مذکور هیچگونه ادعای یا ادعای تقابلی
یا تعاضلی دیگری ابراز نخواهند داشت. پرداخت
مبلغ مندرج در بند ۱ فوق از مبلغ حساب مدردی مندرج
ایجاد تعهدات دولت جمهوری اسلامی ایران طبق
آن بند تلقی می شود.

2. a) CYANAMID, NIOI and the Govern-
ment of the Islamic Republic of
Iran shall, if accepted by the
Tribunal, present this Agreement to
the Tribunal as a full and final
settlement of those claims which
the parties have against each other
that are the subject matter hereof
and that are to be considered by
the Tribunal for payment to CYANAMID
from the escrow account administered
by the Tribunal (the "Escrow Account")
of the amount provided in Section 1
above. Neither CYANAMID nor NIOI, the
Government of the Islamic Republic of

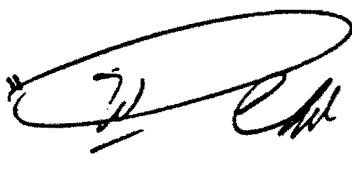




Iran or CYANAMID-KBC shall assert any other claims, counterclaims or demands against the other in any proceedings before the Tribunal with respect to such payment. Payment of the amount specified in Section 1 above from the Escrow Account shall constitute fulfilment of the obligations of the Government of the Islamic Republic of Iran under such Section.

(ب) چنانچه دیوان تشخیص دهد که پرداخت بابت هر اصل و فصل یا این اصل و فصل خاص از محل حساب مسدود به هر دلیل مقتضی نیست دولت جمهوری اسلامی ایران هر اکثر ظرف مدت چهار ماه پس از تاریخ تشخیص مذکور مبلغ مندرج در بند فوق را به سایانا مید خواهد پرداخت یا موجهات پرداخت آن را فراهم خواهد کرد. چنانچه این پرداخت ظرف مدت چهار ماه مذکور توسط دولت جمهوری اسلامی ایران صورت نگیرد سایانا مید می تواند (الف) این موافقت نامه را برای مدت دو ماه دیگر تمدید کند یا (ب) این موافقت نامه را در هر سطح پس از آن فسخ کند. چنانچه سایانا مید این موافقت نامه را برای دو ماه مذکور تمدید کند و پرداخت ظرف مدت تمدید شده صورت نگیرد سایانا مید می تواند در هر سطح پس از آن این موافقت را فسخ کند.

(b) In the event the Tribunal shall determine that payment of any settlements or this particular settlement from the Escrow Account is not appropriate, for whatever reason, the Government of the Islamic Republic of Iran shall, not later than four (4) months from the date of such determination, pay, or cause to be paid, to CYANAMID the amount specified in Section 1 above. In the event such payment is not made by the Government of the Islamic Republic of Iran within such four (4) months, CYANAMID may either (a) extend this Agreement for an additional two (2) months or (b) terminate this Agreement at any time thereafter. If CYANAMID extends this Agreement for

 نفیج

£

H mib

such two (2) months and payment shall not be made during such extended period, CYANAMID may terminate this Agreement at any time thereafter.

(c) All payment(s) under this Agreement shall be remitted (i) to the account of AMERICAN CYANAMID COMPANY at Morgan Guaranty Trust Company, 1 Angel Court, EC2R7AE, London, England. U.S. Dollar account No. 18332655, (ii) as shall be determined by the Tribunal, or (iii) as the parties shall otherwise mutually agree.

(ج) هرگونه پرداخت موضوع این موافقت نامه (اولاً) حسب
اگرچه سایانامید کپانی نزد طرفین گارانتی تراکت کپانی،
1 انگل کورت ای سی ۱ آر ۷ اے ای، لندن، انگلستان
حساب دلاری شماره ۱۸۳۳۲۶۵۵ دارین فرامید شریا
(ثانیاً) به نحوی که دیران تعیین می کنند مدیریت فواید گرفت
یا (ثالثاً) به نحوی که طرفین توافق می کنند مدیریت فواید
گرفت.

۳- مبلغی که باید طبق بند ۱ فوق به سایانامید پرداخت
شود در برهه ای که به پرداخت مبلغ ۹۸۴۲۶ ریال ۱۶۸۶۸۰
بابت حق امتیاز که سایانامید کی بی سی به سایانامید
مدیران است نهایی مالیات های مکتوره مالیات های
بر روی آمدن که بر زمین سایانامید است به مبلغ ۷۷,۸۶۳,۵۲۵
ریال ببلاده مبلغ ۸۹,۱۹۶,۲۳۳ ریال بابت غرامت به
سایانامید بابت ملاقات آن در سایانامید کی بی سی.
سازمان به نیز سیم گواهی می کند که مالیات های مذکوره
فوق طبق مواد مربوطه قانون مالیات های ایران به درستی
محاسبه شده است. سازمان ترتیبی فواید را که پس از
پرداخت مالیات مربوط به یکبار مالیات حائ که بابت
پرداخت های موضوع این موافقت نامه پرداخت شده.
است در تاریخ پرداخت مقرر در بند ۲ فوق یا قبل از آن
ولی در حال حاضر تا تاریخ ۳۰ نوامبر ۱۹۸۲ برای مدیر
امور مالیاتی سایانامید به نفعی نزد طرفین اولاً شده.

نویسنده

3. The amount to be paid to CYANAMID in accordance with Section 1 relates to the payment of royalties due CYANAMID by CYANAMID-KBC of Rials 168,598,426 less income and withholding taxes due from CYANAMID of Rials 77,863,525 and compensation to CYANAMID for its interest in CYANAMID-KBC in the amount of Rials 89,196,233. NIOI hereby certifies that the taxes specified above have been correctly computed in accordance with the applicable sections of the Iranian Tax Code. NIOI shall cause CYANAMID to be supplied at the address set forth above to the

f

۱۱/ ۹۸۸۳

attention of the Director of Taxes on or before the date of the payment under Section 2 above, but in no event later than 30 November, 1982, tax payment receipts with respect to all taxes paid in connection with the payments which are the subject matter of this Agreement.

۴- با ايفاء تعهدات دولت جمهوری اسلامی ایران طبق این موافقت نامه سایانامید و شرکت های وابسته آن و مدیران منتخب و قائم مقام ها و منتقل الیه سایانامید و شرکت های وابسته آن و کلیه اشخاصی که از مجرای امت پوشش آنها یا شرکت از آنها طرح ادعا کنند بزرگ تمامی و کلیه عملیات قانونی و دعاوی مطروحه و اقدامات قضائی را که ممکن است تمام یا شرکت از آنها نزد مراجع و یا مراجع داری در ایالات متحده آمریکا و یا مرکز دیگری یا نزد مراجع بین المللی علیه دولت جمهوری اسلامی ایران و یا تمام یا شرکت از دستگاهها و نهادهای دولتی یا قضائی یا کنترلی یا مدیریت یا نظارت یا اداره مستقیم یا غیر مستقیم آن (نخستین یا سایانامید بی سی) طرح و آغاز کرده باشند که منبسط از سایانامید یا متبذی بر سایر متبذ یا سایانامید بی سی باشد قطع خواهد کرد و مسترد خواهد شد. سایانامید و شرکت های وابسته آن و مدیران منتخب و قائم مقام ها و منتقل الیه سایانامید و شرکت های وابسته آن و کلیه اشخاصی که از مجرای امت پوشش آنها یا شرکت از آنها طرح ادعا کنند (مطابق می دارند و اقدامات که تمامی و کلیه اشخاصی که موضوع این موافقت نامه است، با ايفاء تعهدات دولت جمهوری اسلامی ایران طبق این موافقت نامه به قطع و منتهی شده است.

4. Upon the fulfilment of the obligations of the Government of the Islamic Republic of Iran under this Agreement, CYANAMID and its affiliates, and the nominees, successors and assigns of CYANAMID and its affiliates and any and all persons claiming through or under them, or any of them, shall forthwith drop and withdraw any and all actions, court cases, and legal proceedings arising from, based upon or in relation to CYANAMID-KBC which may have been initiated by them, or any of them, in any court of law and/or arbitral board, in the United States of America and/or in any other country and/or in any international body, against the Government of the Islamic Republic of Iran and/or any and all agencies, bodies and entities owned, controlled, managed, supervised or administered by it directly or indirectly (including CYANAMID-KBC). CYANAMID and

آنان از آن پس دیگر هیچگونه ادعا و هیچگونه عملیات قانونی
یا دعوی حقوقی یا (تدوین قضائی از هر نوع) و وصف الم از
مستقیم و غیر مستقیم که نسبت از یا مبتنی بر یا مرتبط با
سایانامید کی بی سی از حیث و مابقی که تا این تاریخ
روی داده است باشد علیه دولت جمهوری اسلامی ایران
و تمام شرکتها و دستگاهها و موسسات و واحدهای
تحت مالکیت یا کنترل یا مدیریت یا نظارت یا اداره
مستقیم و غیر مستقیم آن (منجمله سایانامید کی بی سی)
از این زمان به بعد را است و طریقی را از این زمان به بعد
و شرکتها و دستگاهها و موسسات و واحدهای
و مستقیماً علیه سایانامید و شرکتها و دستگاهها و موسسات و واحدهای
کلیه اشخاصی که از این عملیات یا تحت پوشش آنها یا مرتبط
از آنها طریقی ادعا کنند، با انقضای قیودات دولت جمهوری
اسلامی ایران طبق این موافقت نامه، دولت جمهوری
اسلامی ایران و تمام شرکتها و دستگاهها و موسسات
و واحدهای تحت مالکیت یا کنترل یا مدیریت یا
نظارت یا اداره مستقیم یا غیر مستقیم آن (منجمله
سایانامید کی بی سی) را از قید هر نوع و هر قیود قیود
و موانع و ممانعت و ادعا از هر وصف (اعم از مستقیم و غیر مستقیم)
که در تاریخ این موافقت نامه موجود بوده و نسبت از
یا مبتنی بر یا مرتبط با سایانامید کی بی سی باشد از این
الی الامری الزم می کنند. سایانامید و شرکتها و
دستگاهها و موسسات و واحدهای تحت مالکیت یا کنترل یا
نظارت یا اداره مستقیم یا غیر مستقیم آن، با انقضای قیودات
دولت جمهوری اسلامی ایران طبق این موافقت نامه، به حق و سمت و بلا قیود
مالکیت نام و ملحق و غیر ملحق (دولت جمهوری اسلامی
ایران) ضمن اشاره به پیوست های الف و ب این
موافقت نامه) بر تمامی سهام جلبت شده سهامی
سایانامید کی بی سی که متعلق به اینجانبان (۵۰٪) کل
سهام

its affiliates and the nominees,
successors and assigns of CYANAMID
and its affiliates and any and all
persons claiming through or under
them, or any of them, declare and
acknowledge that any and all disputes,
which are the subject of this present
Agreement are settled and finally
concluded upon fulfilment of the
obligations of the Government of the
Islamic Republic of Iran under this
Agreement, and they shall thereafter
assert no claim and initiate no
action, lawsuit or legal proceedings,
of whatever kind and nature, directly
or indirectly, against the Government
of the Islamic Republic of Iran or
any agency, body, or entity owned,
controlled, managed, supervised, or
administered by it, directly or in-
directly (including CYANAMID-KBC),
arising from, based upon or in rela-
tion to CYANAMID-KBC with respect to
events occurring on or before the date
hereof. CYANAMID and its affiliates
and the nominees, successors, and
assigns of CYANAMID and its affiliates
and any and all persons claiming
through or under them, or any of them,
upon fulfilment of the obligations of

۱۱- ۳۸۸

سرکارہائی سایہ نایسہ کی بی بی است و تمامی دھکی حقوق
دار است بر آن سهام یا منبعت از آن اقرار و اذعان
می کنند .

the Government of the Islamic Republic of Iran under this Agreement, release and forever discharge the Government of the Islamic Republic of Iran and any and all agencies, bodies and/or entities owned, controlled, managed, supervised or administered by it, directly or indirectly (including CYANAMID-KBC), of and from all manner and kind of obligations, liabilities, controversies, claims, and demands, of whatever nature, whether known or unknown, existing as of the date of this Agreement, arising from, based upon or in relation to CYANAMID-KBC. CYANAMID and its affiliates and the nominees of CYANAMID and its affiliates, acknowledge and admit, upon the fulfilment of the obligations of the Government of the Islamic Republic of Iran under this Agreement, the full, absolute and unencumbered ownership right, title and interest (reference, however, is made to Attachments A and B hereto) of the Government of the Islamic Republic of Iran in the entire Class "B" shares of the share capital of CYANAMID-KBC, comprising fifty percent (50%) of the total share capital of CYANAMID-KBC and

CYANAMID's
4 of this
ent of the
Iran and/or any and
m18

Handwritten signature and initials.

Handwritten initials and "m18".

any and all rights attached to, or arising from, the said shares.

۵- سایانامید اظهار می دارد و تضمین می کند که، ضمن در نظر داشتن مطالب مندرج در پیوست های الف و ب این موافقت نامه، هیچگونه حق و شفعه یا ادعای دیگری نسبت به سهام ملقبه قبضه فوق الذکر و حقوق و امتیازات آن یا نسبت به سایر حقوق و ادعای سایانامید که موضوع این موافقت نامه است وجود ندارد که موجب آن حق و شفعه یا ادعای قیدی یا (در مواردی که انجام فعلی برای محافظت از ایما رهنس حق و شفعه یا ادعای قیدی ضرورت داشته است) ترک فعل سایانامید بوده، باشد. چنانچه این اظهار در تضاد خلاف واقع از کار در آید سایانامید کلیه زیان ها و خساراتی را که ممکن است از این جهت متوجه دولت جمهوری اسلامی ایران یا متوجه تمام یا هر یک از دستگاه ها و موسسات و واحدهای تحت مالکیت یا کنترل یا مدیریت یا نظارت یا اداره مستقیم یا غیر مستقیم آن (منجمله سایانامید کی بی سی) شود جبران خواهد کرد و آن ها را از تحمل این زیان ها و خسارات مصون نگاه خواهد داشت.

5. CYANAMID represents and warrants that, having regard, however, to those matters set forth in Attachments A and B hereto, there exist no liens, claims or encumbrances on the Class "B" shares and the rights attached thereto or on the other rights and claims of CYANAMID which are the subject of this Agreement, which liens, claims or encumbrances have been created by the action, or failure to act when necessary to avoid creation of such liens, claims or encumbrances, of CYANAMID. CYANAMID shall indemnify and hold harmless the Government of the Islamic Republic of Iran and any and all agencies, bodies and entities owned, controlled, managed and supervised or administered by it directly or indirectly (including CYANAMID-KBC) against any and all damages and/or losses that any of them may incur in the event that such representation and warranty is held false.

۶- با لازم الاجرا شدن تعهدات سایانامید فوق بنبر این موافقت نامه دولت جمهوری اسلامی ایران و تمام یا هر یک از دستگاه ها و موسسات و واحدهای تحت مالکیت یا کنترل یا مدیریت یا نظارت

6. Upon the coming into force of CYANAMID's obligations under Section 4 of this Agreement, the Government of the Islamic Republic of Iran and/or any and



m.12

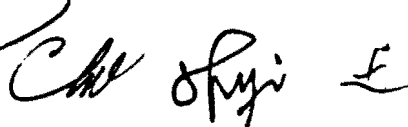
یا اداره مستقیم یا غیر مستقیم آن (منجمله یا نهایی می باشد)
 و کلیه اشخاصی که از مجرای امت پرورش آنها یا شرکت از
 آنها طرح ادعا کنند نیز رنگ تمامی دهگنی عملیات قانونی
 و دعاوی مطروحه و اقدامات قضائی را که ممکن است تمام
 یا شرکت از آنها نزد مراجع ادگانه یا مرجع دادرسی جمهوری
 اسلامی ایران و یا هر کشور دیگر یا تدریجاً مرجع بین المللی
 علیه س یا نه میسر و شرکت های وابسته آن و مدیران
 منتخب و قائم مقام ها و منتقل الیه س یا نه میسر و شرکت های
 وابسته آن طرح و آغاز کرده باشند که نسبت از یا
 متبنی بر یا مرتبط با س یا نه میسر می باشد قطع
 خواهند کرد و مسترد خواهند داشت. دولت جمهوری
 اسلامی ایران و تمام یا شرکت از دستگاهها و نهادهای
 و واحدهای تحت مالکیت یا کنترل یا مدیریت یا نظارت
 یا اداره مستقیم یا غیر مستقیم آن (منجمله یا نهایی می باشد)
 و کلیه اشخاصی که از مجرای امت پرورش آنها یا شرکت
 از آنها طرح ادعا کنند از اعلام می دارند و اقرار می کنند که
 بالازم اعلام کردن اقدامات س یا نه میسر طبق این
 موافقت نامه تمامی دهگنی اختلافاً که موضوع این
 موافقت نامه است قطع و فصل و منتهی شده است و
 آنان از آن پس دیگر هیچگونه ادعا و هیچگونه عملیات
 قانونی یا اقدامات قضائی یا دیوانی حقوقی از سر نزاع و
 وصف اعم از مستقیم و غیر مستقیم که نسبت از یا متبنی بر
 یا مرتبط با س یا نه میسر می باشد از حیث و قاضی که آیت باغ
 روی داده است باشد علیه س یا نه میسر و شرکت های
 وابسته آن و مدیران منتخب و قائم مقام ها و منتقل الیه
 س یا نه میسر و شرکت های وابسته آن ابراز نخواهند داشت
 و طرح و آغاز نخواهند کرد. دولت جمهوری اسلامی ایران
 و کلیه دستگاهها و نهادهای تحت مالکیت یا کنترل یا مدیریت یا نظارت یا اداره مستقیم یا غیر مستقیم

all agencies, bodies and/or entities owned, controlled, managed, supervised or administered by it, directly or indirectly (including CYANAMID-KBC) and any and all persons claiming through or under them, or any of them, shall forthwith drop and withdraw any and all actions, court cases, and legal proceedings arising from, based upon or in relation to CYANAMID-KBC, which may have been initiated by them, in the Islamic Republic of Iran and/or in any other country and/or in any international body, against CYANAMID and its affiliates and the nominees, successors and assigns of CYANAMID and its affiliates. The Government of the Islamic Republic of Iran and any and all agencies, bodies and/or entities owned, controlled, managed, supervised or administered by it, directly or indirectly (including CYANAMID-KBC) and any and all persons claiming through or under them, or any of them, declare and acknowledge that any and all disputes which are the subject of this present Agreement are settled and finally concluded upon the coming into force of CYANAMID's obligations under Section 4 of this Agreement and they

۱۴
۷۸۴۳

آن (منجمله اینها می‌باشد) و کلیه اشخاصی که از مجرای
یا تحت پوشش هر یک از آنها طرح ادعا کنند، با
لازم الاجرا شدن تعهدات اینها می‌باشد طبق بند ۱ این
موافقت نامه، اینها می‌باشند و شرکت‌های وابسته آن
و مدیران منتخب و قائم مقام و مسئولان اینها می‌باشند
و شرکت‌های وابسته آن را از قید هر نوع و هر قیصل تعهد
و مسئولیت و مرافعه و تکلیف و ادعا از هر نوع در وصف اعم
از معلوم و مجهول که در تاریخ این موافقت نامه موجود بوده و
منبعث از یا مبتنی بر یا مرتبط با اینها می‌باشد
باشند ابراء و الی الاجراء بری الذمه می‌کنند.

shall thereafter assert no claim
and initiate no action, lawsuit or
proceedings, of whatever kind and
nature, directly or indirectly,
against CYANAMID and its affiliates
and the nominees, successors and
assigns of CYANAMID and its affiliates
arising from, based upon or in rela-
tion to CYANAMID-KBC, with respect to
events occurring on or before the date
hereof. The Government of the Islamic
Republic of Iran and any and all
agencies, bodies and/or entities owned,
controlled, managed, supervised or
administered by it, directly or in-
directly (including CYANAMID-KBC) and
any and all persons claiming through
or under any of them, upon the coming
into force of CYANAMID's obligations
under Section 4 of this Agreement
release and forever discharge CYANAMID
and its affiliates and the nominees,
successors and assigns of CYANAMID and
its affiliates, of and from all manner
and kind of obligations, liabilities,
controversies, claims and demands, of
whatever nature, whether known or un-
known, existing as of the date of this
Agreement, arising from, based upon or
in relation to CYANAMID-KBC.

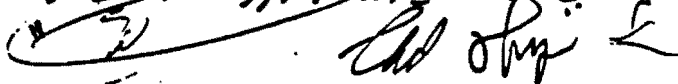
16 11-89

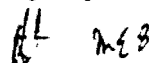
۷- کلیه قرارداد هایی که پیش از این تاریخ بین سایانامید یا شرکت های وابسته سایانامید و سایانامید کی بی سی منعقد شده است (به جز هر نوع سفارش جاری برای خرید و فروش مواد)، از جمله قرارداد لیسانس مورخ ۱۹ اکتبر ۱۹۶۴ منعقد بین سایانامید و سایانامید کی بی سی و کلیه اصلاحیه ها و متمم ها و ملحقات آن به نویسیم خاتمه یافته و منقضی شده و با این استثناء که سایانامید کی بی سی حق استفاده از تمامی دانش فنی را که در سیستم سایانامید و یا شرکت های وابسته آن در اختیار سایانامید کی بی سی گذارده شده است بدون هیچگونه پرداخت دیگری بابت آنها دارا است. سایانامید کی بی سی در اسرع اوقات ممکن نام خود را تغییر خواهد داد تا کلمه سایانامید را از آن حذف کند و از آن پس دیگر از کلمه سایانامید یا هر تغییر یافته آن در غیر نام خود استفاده نخواهد کرد.

7. All Agreements made prior to the date hereof between CYANAMID or any affiliate of CYANAMID and CYANAMID-KBC (with the exception of any outstanding orders for the purchase and sale of materials), including the Licence Agreement dated as of October 19, 1964, between CYANAMID and CYANAMID-KBC and any and all amendments thereof and addendums or supplements thereto are hereby concluded and terminated except that CYANAMID-KBC shall have a permanent right to use without any further payment therefor all know-how which has been supplied to it by CYANAMID and/or its affiliates. CYANAMID-KBC shall, as quickly as possible, change its name to remove "Cyanamid" from its name and shall thereafter not use "Cyanamid" or any variation thereon in its name.

۸- این موافقت نامه لازم الاجرا نخواهد بود مگر پس از تنفیذ مراجع صالحه جمهوری اسلامی ایران و سایانامید. نمایندگان مجاز و مختار سازمان و سایانامید به فوریت این موافقت نامه را برای تنفیذ به مقامات ذیربط خود تسلیم خواهند داشت. تفاهم حاصل است که این تنفیذ حائز اهمیت است. هشت (۸) هفته قابل حصول خواهد بود. هر یک از طرفین بلافاصله پس از وقوع تنفیذ مراتب را به وسیله تلکسی به اطلاع طرف دیگر خواهد رسانید. ظرف مدت هفت (۷) روز پس از تنفیذ این موافقت نامه در ایران سازمان تاییدیه کتبی مبنی بر تنفیذ دولت جمهوری اسلامی ایران را،

8. This Agreement shall not be effective until ratification by the appropriate bodies of the Islamic Republic of Iran and the appropriate bodies of CYANAMID. The duly authorized representatives of NIOI and CYANAMID will promptly submit this Agreement to their respective authorities for such ratifications. It is understood that these ratifications should be obtainable within eight (8) weeks after signing of this





با تفادیک نسخه گواهی شده این موافقت نامه، برای ساینده
به نشانی مندرج در فوق خطاب به رئیس ساینده
مختی اروپا، خاور میانه و آفریقا ارسال خواهد
راشت. ساینده طرف دست هفت (۷) روز
پس از تسفینز این موافقت نامه در سید ساینده
ساینده به کتب حاکی از تسفینز خود را، با تفادیک نسخه گواهی
شده این موافقت نامه برای ساینده به نشانی
مندرج در فوق ارسال خواهد راست.

Agreement. Telex notification of ratification action shall be sent immediately by each party to the other. NIOI shall airmail written certification of the ratification action of the Islamic Republic of Iran to CYANAMID, at the address set forth above to the attention: President, Cyanamid Europe, Mideast, Africa Division, along with a duly certified Copy of this Agreement, within seven (7) days of such ratification in Iran. CYANAMID shall airmail written certification of its ratification action to NIOI, at the address set forth above, along with a duly certified Copy of this Agreement, within seven (7) days of such action by CYANAMID.

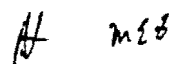
۹- چنانچه یکی از طرفین این موافقت نامه آن را
تا تاریخ دهم اردی بهشت ۱۳۶۱ تسفینز نکند
بشم طرف دیگر حق خواهد داشت این موافقت نامه
را در هر موقع پس از آن، بیغ تسفینز کند.

9. In the event that either party hereto shall not have ratified this Agreement by April 30, 1982 as provided in Section 8 above, the other party shall have the right to terminate this Agreement at any time thereafter.

۱۰- چنانچه این موافقت نامه در سید مرکب از طرفین
طبق تعادیلز (ب) یا بنز ۹ تسفینز شود یا این
موافقت نامه توسط طرفین تسفینز نشود

10. In the event this Agreement is terminated by either party as provided in Section 2 (b) or Section 9 or this



 mib

(ادلاء) این توافق نامه و کلمه در ایالت و الزامات و
تهدات مندرج در آن کان کمین فرا حد بدو را با استناد
مقررات این بند که پس از نسخ توافق نامه به هر دلیل که
اتفاق افتد به اعتبار خود باقی فرا حد بدو؛ (ثانیاً) از
هیئت سرگروه اقدام قضائی مربوط به موضوعات مندرج
در این توافق نامه (الف) هیچکس از طرفین نمی تواند این
توافق نامه را مورد استفاده قرار دهد یا بعنوان مدرک
ارائه کند و (ب) هیچکس از اظهارات عنوان شده
یا اسناد تسلیم شده در رابطه با مذاکراتی که منجر به این
صل و فصل گردیده است یا در رابطه با این اسناد تهدات موضوع
این توافق نامه نباید توسط طرف دیگر مورد استفاده
قرار گیرد یا بعنوان مدرک ارائه شود؛ و (ثالثاً) انعقاد
این توافق نامه نباید به معنی اعراف هر یک از طرفین
از حقوقی که دارا است تلقی شود.

Agreement is not ratified by either
body, (1) this Agreement and all releases,
commitments and obligations contained
herein shall be null and void, except as to
the provisions of this Section, which
provisions shall survive the termination of
this Agreement for any cause, (2) with
respect to any proceeding concerning the
matters covered herein, (a) this Agreement
may not be used or introduced as evidence
by either party and (b) any statements
made and documents delivered in connection
with the negotiations that led to this
settlement or in fulfilling the obligations
hereunder, may not be used or introduced
as evidence by the other party, and (3)
the execution of this Agreement shall not
be deemed a waiver by either party of any
rights it may have.

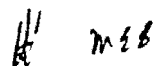
۱۱- تعبیر لا شرکت وابسته یا یا میسر که در این توافق
به کار رفته است به معنای شرکتی است که تحت کنترل
یا یا میسر است یا یا یا میسر تحت کنترل آن است
یا هر دو آنها مشترکاً تحت کنترل دیگری هستند.

11. As used in this Agreement, an "affiliate"
with respect to CYANAMID shall mean any
corporation controlling, controlled by
or under common control with, CYANAMID.

۱۲- هرگونه تهداتی که هر یک از طرفین در این توافق نامه
نسبت به اشخاص ثالثی که از مجرای امت پوشش آن
طرف یا اشخاص حقیقی یا حقوقی دیگر مطرح کرده اند
بعد گرفته است فقط حائز اعتبار برای آن

12. Any commitments made herein by either
party hereto with respect to third
persons claiming through or under it
or any other person or entity shall





طرف انزاعاً آورده است که آن طرف واجد اختیار قانونی
برای ملتزم ساختن آن اشخاص باشد.

be binding only to the extent such
party has the legal power to bind
such persons.

۱۳- این موافقت نامه به زبان های فارسی و انگلیسی
که هر دو آنها اعتبار یکسان دارند تنظیم شده و بر اسناد
رسیده.

13. This Agreement has been prepared and
signed in the Farsi and English languages,
both of which are equally valid.

در تأیید مراتب فوق طرفین این موافقت نامه را در دو نسخه
که هر دو آنها اعتبار یکسان دارند در تاریخ دهم اسفند
۱۳۶۰ در وین (اوتریش) به امضاء رسانیدند.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have
signed this Agreement in two (2) copies,
each a duplicate original, on this first day
of March, 1982 in Vienna, Austria.

نمایندگان کمیته اجرایی
سازمان صنایع ملی ایران

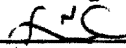
Representatives of Executive Committee of
National Industries Organization of Iran.



احمد رفیعی MR-MOTAHARI

Ali Farzin

علی فرزین ALI FARZIN



M. Zaghari



مصطفی زکری



میکل اسمیت

امریکن سایانامید کمپانی

American Cyanamid Company

R. Henel

Michael E. Smith

ATTACHMENT A

American Cyanamid Company
Europe/Middle East Division
One Cyanamid Plaza
Wayne, NJ 07470 USA
(201) 631-4123

March 1, 1982

To: Executive Committee of
The National Industries Organization of Iran

American Cyanamid Company ("Cyanamid") hereby directs the attention of the Government of the Islamic Republic of Iran ("Iran"), and that of all other parties to the Agreement between the National Industries Organization of Iran and Cyanamid of even date herewith, to Article 11 and Article 12 of the Articles of Association of Sherkat Sahami Cyanamid-KBC ("Cyanamid-KBC"), adopted March 8, 1972 by the shareholders of Cyanamid-KBC as thereafter amended, which place restrictions on transferability of shares of Cyanamid-KBC, which restrictions have not been complied with in the transfer of the Class B shares to Iran. We are not in a position to consider the possible effects of any subsequent laws, decrees and/or regulations passed in Iran, or the validity and applicability of such restrictions. We have been advised by you that, in accordance with the laws, decrees and regulations now in force in Iran, such restrictions are not applicable.

American Cyanamid Company

N. Henkel (R. Henkel)
Michael E. Smith (Michael E. Smith)

[Signature]

Chit Shy

[Signature]

H. M. 28

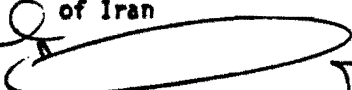
ATTACHMENT B .

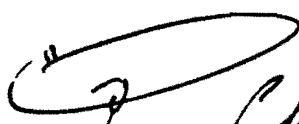
March 1, 1982

To: American Cyanamid Company

This is to advise you that, in accordance with the law, decrees and regulations now in force in the Islamic Republic of Iran, the restrictions on transferability of shares contained in Article 11 and Article 12 of the Articles of Association of Sherkat Sahami Cyanamid-KBC, adopted March 8, 1972 by the shareholders of Cyanamid-KBC as thereafter amended, are no longer applicable.

Executive Committee of
National Industries Organization
of Iran

Ali Esmaili   

 Chah 

Shay



H. M. S.

AMERICAN CYANAMID COMPANY

Pursuant to Section 5.01 of the By-Laws of American Cyanamid Company, Rolf H. Henel, and Michael E. Smith are hereby authorized, jointly and severally, to sign on behalf of American Cyanamid Company ("Cyanamid"), any and all contracts and agreements between Cyanamid and the Islamic Republic of Iran, its agencies and instrumentalities (collectively, "Iran") resulting from negotiations between Iran and Cyanamid with respect to Sherkat Sahami Cyanamid-KBC and to execute and file with the Iran-United States Claims Tribunal at The Hague any and all documents on behalf of Cyanamid, including, without limitation, any documents relating to any such contract or agreement or any contract or agreement executed pursuant to the Authorization effective February 22, 1982.

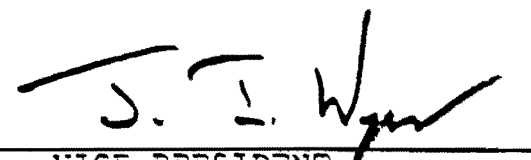
This Authorization supercedes and replaces the Authorization effective February 22, 1982.

IN WITNESS WHEREOF, we have signed this instrument effective as of April 11, 1983.

Attested and filed in the
Office of the Secretary
on April 11, 1983.



SECRETARY



VICE PRESIDENT



VICE PRESIDENT